

Функции фразеологизмов в произведениях художественной литературы (на материале немецкого языка).

Пугачева Татьяна Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: *tatyana.pugacheva.1999@mail.ru*

Фразеология является крупным разделом языкознания, изучающим устойчивые сочетания слов, их использование в речи, их выразительные возможности. В. фон Гумбольдт утверждал, что язык - это дух народа. Фразеология, как важная часть словарного состава языка, наиболее ярко отражает культуру народа, его мудрость и многовековую историю. Академик В.В. Виноградов называет фразеологизмами такие устойчивые, или лексические, сочетания слов, которые при употреблении в языке не образуются вновь в процессе речи, а выступают как готовые выражения, неразложимые целые единицы, словесные эквиваленты [4].

В ходе данного исследования проанализированы функции фразеологизмов в произведениях художественной литературы, примеры приводятся на материале романа Уве Тимма «Ночь чудес» (Uwe Timm, "Johannisnacht"). Автор повествует о жизни немцев в период после объединения Германии, о людях разных социальных слоёв и культуры, об их привычках, поведении и об укладе жизни.

Тема исследования актуальна, так как функции фразеологизмов пока недостаточно исследованы, хотя эта тема представляет несомненный интерес и имеет большой потенциал для изучения.

Прежде всего, рассмотрим понятие стилистической функции. И.В. Арнольд отмечает, что «функция как математическое понятие есть зависимость одних переменных величин от других. Стилистическая функция есть зависимость информации второго рода от структуры произведения. Под информацией второго рода мы понимаем информацию, возникающую из взаимодействия предметно-логической информации с информацией оценочной, эмоциональной, экспрессивной и эстетической» [1, 159]. В художественном произведении фразеологизмы являются для писателя одним из средств для создания метафоричности, образности, эмоциональности, оценочности и экспрессивности.

Выделим важнейшие функции фразеологизмов в художественной литературе: Функция создания экспрессивности. Под экспрессивностью понимается такое свойство фразеологизма, которое передаёт смысл с увеличенной интенсивностью, тем самым выражая внутреннее состояние говорящего. Результат этого [U+2012] «эмоциональное или логическое усиление, которое может быть, а может и не быть образным» [2, 206]. Так, фразеологизм *wie Sand am Meer* означает не просто много, а очень много, «как песка в море»: *Germanisten gibt's ja wirklich wie Sand am Meer*. [6, 94].

1) Эстетическая функция. Фразеологизмы обладают образностью и эмоциональностью, что определяет их эстетическую роль в тексте. Употребляя фразеологизм, автор тем самым делает речь богаче, ярче и красивее: *Die Kartoffel war, wenn ich das so sagen darf, ihm ans Herz gewachsen*. [6, 32]: *ans Herz wachsen* - привязаться.

2) Функция образности. По своей природе фразеологизмы яркие и образны, они делают произведение эмоциональнее и выразительнее. При этом стоит отметить, что автор, употребляя фразеологизм, не вносит ничего нового, а черпает экспрессию из многовековой мудрости народа: *Das war ein Stützpunkt der Grenztruppen, sagte der Fahrer, hier sagen sich jetzt Fuchs und Hase gute Nacht*. [6, 81]: *wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen* [U+2012] в Тьмутаракани, в глухомани, в глуши, у чёрта на куличках.

3) Функция языковой экономии. Фразеологизмы дают возможность, по словам М.А. Банщиковой, «с помощью минимальных языковых затрат добиться максимального языкового эффекта» [3]: *Jetzt kommen all die Jungs her, die ne schnelle Mark machen wollen.* [6, 19]: *schnelle Mark machen* - любым способом быстро заработать деньги, быстро разбогатеть.

4) Функция отражения культуры и традиций народа. Так, в романе употребляется фразеологизм *Mast - und Schotbruch!*, обозначающий «ни пуха, не пера!»: *Unten, vor dem Haus, wartete schon das Taxi, oben auf dem Balkon stand, einen Südwester auf dem Kopf, Kubin und brüllte: Mast- und Schotbruch!* [6, 18]. Этот фразеологизм появился благодаря студентам и школярам, которые желали друг другу удачи. Согласно одной из версий, фразеологизм пришёл из речи моряков. Во время шторма мачта могла сломаться, а моряки, из суеверия, желали противоположного сказанному.

5) Функция создания колорита. Так, в романе «Ночь чудес» автор употребляет фразеологизм *Sozialismus mit menschlichem Antlitz* - социализм с человеческим лицом: *Und mein Freund Rogler wollte den Sozialismus mit menschlichem Antlitz an der Kartoffel exemplifizieren.* [6, 35]. Это пример исторического (темпорального) колорита. Фразеологизм отражает атмосферу эпохи социализма, в которую это выражение возникло и выражают иронию автора, который употребляет его в речи современного персонажа

Приведём также пример локального колорита: *Versteh ich nicht, sagte ich, worin liegt da der Witz? Eben darin, sagte Kramer, schnippelte und lachte, die Wessis fragen jedesmal, wo der Witz liegt. Wie kommen Sie denn so mit den Münchnern klar?* [5, 46]: *Witz liegt eben darin* - вся шутка в том, вся соль в том. Автор, используя именно этот фразеологизм, подчёркивает, что главный герой приехал из западной части Германии, что в восточной части редко так говорят. В этом случае употребление фразеологизма служит также для создания имплицитного содержания в тексте, которое привносится автором и извлекается из текста адресатом «с опорой на имеющиеся у того и другого знания внетекстовой объективной реальности и на способность человека интерпретировать разного рода иносказания» [5, 2].

6) Функция выражения эмоций. Фразеологизмы представляют собой своеобразный инструмент для точного, яркого отражения эмоций и чувств в речи, например: *Am liebsten hätte ich ihr gesagt, deine Arbeitsschwierigkeiten interessieren mich nicht die Bohne.* [6, 117]: *das interessiert mich nicht die Bohne* - меня это не волнует, мне плевать.

Итак, были выделены следующие функции фразеологизмов в художественной литературе на примере романа Уве Тимма «Ночь чудес»: функция создания экспрессивности; эстетическая функция; функция образности; функция языковой экономии; функция отражения культуры и традиций народа; функция создания колорита (исторического (темпорального), локального, социального); функция выражения эмоций. Эти функции разделяются достаточно условно и только с целью изучения, так как они, как правило, взаимодействуют в тексте литературного произведения и делают его содержание более насыщенным, а воздействие на адресата более сильным.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. О стилистической функции // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. С. 158–167.
- 2) Арнольд И.В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблема экспрессивности. // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. С. 202–211.
- 3) Банщикова М.А. О функциях англо-американизмов в немецкой прессе [Электронный ресурс] URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2008_1-1_04.pdf (дата обращения: 14.02.2022).

- 4) Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977.
- 5) Казачевская О.В. Проблема передачи имплицитного содержания на материале немецко-русских переводов. Автореф. дисс. . . . канд. филол. наук. Москва, 2003.
- 6) Timm, Uwe. *Johannisnacht. Roman.* München: DTV, 1998. 235 S.